



HÖGSKOLAN
DALARNA

Examensarbete

Kandidatnivå

Actitudes hacia el mojeño trinitario

Un estudio sociolingüístico entre jóvenes de Trinidad, Bolivia

Författare: Monia Rifi

Handledare: Pierre Andersson

Examinator: Aranzazu Santos Muñoz

Ämne/huvudområde: Spanska III Lingvistisk Inriktning

Kurskod: SP2009

Poäng: 15 HP

Ventilerings-/examinationsdatum: 2017-06-05

Vid Högskolan Dalarna har du möjlighet att publicera ditt examensarbete i fulltext i DiVA. Publiceringen sker Open Access, vilket innebär att arbetet blir fritt tillgängligt att läsa och ladda ned på nätet. Du ökar därmed spridningen och synligheten av ditt examensarbete.

Open Access är på väg att bli norm för att sprida vetenskaplig information på nätet. Högskolan Dalarna rekommenderar såväl forskare som studenter att publicera sina arbeten Open Access.

Jag/vi medger publicering i fulltext (fritt tillgänglig på nätet, Open Access):

Ja

Nej

Abstract:

The main aim of this study was to discover and analyse the language attitudes of young Trinitarians between 15 – 24 years old who still live in Trinidad, the Beni area (Bolivia) towards the threatened minority language Moxo Trinitarian. Language attitudes are of importance because they can give us an idea of the present situation of a minority language. The method applied in the survey was direct, where the informants had to answer a written questionnaire first followed by an interview. We used the Likert scale as an instrument to measure the informants' attitudes. The results of the study show positive attitudes towards the Moxo language.

The main conclusions of the study were that the informants, in general, showed positive attitudes towards Moxo, indicating that the main use of the language is mostly in the privacy of their homes and with friends or to share secrets in front of them who are not *Moxo* Trinitarian speakers.

Nyckelord: Moxo Trinitarian, minority language, language attitudes, Trinidad, young Trinitarians, Likerts.

ÍNDICE

1 Introducción	1
1.1 El mojeño trinitario	1
1.2 Historia del mojeño trinitario	3
1.3 Objetivo e hipótesis	4
2 Marco teórico y estudios anteriores	5
2.1 La sociolingüística y las actitudes	5
2.2 Estudios anteriores	7
3 Método	8
3.1 Método directo	9
3.2 Los informantes	9
3.3 El cuestionario	10
3.3.1 Algunos datos específicos	10
3.3.2 Los ítems	11
3.4 Entrevista dirigida	12
3.5 La escala Likert	12
3.6 Ética en la investigación	12
4 Presentación e interpretación de los resultados	13
4.1 Resultados del cuestionario de los ítems	13
4.1.1 Gráfico A. <i>Ítems</i> positivos/favorables	14
4.1.2 Gráfico B. <i>Ítems</i> negativos/desfavorables	17

4.1.3 Caso interesante	19
4.2 Resultados de la entrevista dirigida	19
4.2.1 Hablar mojeño trinitario	19
4.2.2 Situaciones de uso del mojeño trinitario	20
4.2.3 Contacto con el mojeño trinitario en radio, televisión, libros e internet	20
4.2.4 Importancia del mojeño trinitario	21
4.2.5 ¿Castellano o mojeño trinitario?	21
5 Conclusión	22
Bibliografía	24
Anexos	27
1) Ítems	27
2) Entrevista dirigida transcrita (A, B, C)	32

1 Introducción

Las lenguas son creaciones colectivas de las sociedades ancestrales, que engloban su cosmovisión, sus principios, valores, normas, saberes y conocimientos, sistemas de creencias, de comunicación, entre otros ámbitos de la vida social. Cada lengua expresa la cultura de la sociedad que la creó (Aguilar Gómez, 2014: 105).

1.1 El mojeño trinitario

El mojeño trinitario, también conocido como *trimitarios*, *moxo*, *moxos* o *mojos* (referido en adelante como mojeño trinitario) pertenece a la familia lingüística Arahua (*Arawak*). “El mojeño trinitario es una variante del mojeño, una de las 20 lenguas indígenas habladas en la Amazonía boliviana” (Rose, 2015: 59). La lengua, que los jesuitas llaman *moxo*, consiste en cuatro variantes o dialectos: trinitario, ignaciano, javierano y loretano (*Ibid.*), donde el trinitario es el “dialecto más importante en número de hablantes” (*Ibid.*). La variedad es hablada por alrededor de 3.140 personas en la provincia de Moxos, departamento del Beni, Bolivia (The Endangered Languages Project; Albó *et al.*, 2009: 291). Explica Rose que:

El dialecto trinitario se habla en el Territorio del Parque Nacional Isidoro – Sécore (TIPNIS), en el Territorio Indígena Multiétnico (TIM), en comunidades ubicadas a lo largo del alto y medio Mamoré, en los pueblos de San Lorenzo de Mojos, San Francisco de Mojos y sus alrededores, y en Trinidad (2015: 59).

Según el informe “Language endangerment in South America: The clock is ticking” de Crevels (2012: 167 – 234) y el *Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro* de Moseley en UNESCO (2010), el mojeño pertenece a una de las 3.000 lenguas minoritarias en peligro de extinción o con dificultades de supervivencia y uso en el mundo. Sin embargo, el mojeño cumple varios de los requisitos para no extinguirse: por una parte, posibilidad de educación en todos los niveles educativos, gramática y diccionario en mojeño trinitario, y por otra, transmisión en los medios de comunicación locales. En palabras de Rose:

Cabe mencionar que varios hablantes enseñan su idioma en las escuelas primarias, secundarias, en universidad y también a adultos en un Centro Social y Comunitario de Trinidad [y] se escucha también en varias estaciones locales de radio, y con anterioridad hubo un programa de enseñanza del trinitario por Eulogio Ibañez Noza en la televisión universitaria de Trinidad (2015: 60).

Aun así, se percibe “una pérdida rápida del uso de la lengua por las generaciones jóvenes” (*Ibid.*, p. 59) ya que estos parecen presentar preferencia por el castellano, por lo menos en Trinidad y en San Lorenzo (*Ibid.*), ya que muchos consideran que el español les ofrece más oportunidades para

progresar social y personalmente. Aunque, "la situación es diferente en el Parque Nacional Isidoro-Sécure, donde los niños todavía hablan el idioma indígena" según Rose (*Ibid.*).

Respecto a esto detalla Rodríguez Bazán (2000; *apud.* Rose, 2015: 59):

según el Censo Indígena de 1994, entre los mojeños que vivían en la región amazónica, el 65,3 % son monolingües en castellano, el 1,8 % monolingüe en trinitario, y el 32,8 % bilingües. Un número interesante es que el 76,6 % de la población trinitaria indica que el castellano es el idioma que más utilizan.

Actualmente obtenemos los siguientes datos sobre la situación de los indígenas de la región tras analizar el *censo de pertenencia a naciones o pueblos indígenas originario campesino o afro boliviano de mayores de 15 años* (INE, 2012): de los 421.196 habitantes de la región, sólo 31.078 de estas personas dicen pertenecer al grupo mojeño trinitario (INE¹, 2012: 31). Es decir, sólo un 7,4 % de la población de la mencionada región se considera perteneciente a la comunidad trinitaria.

Tras analizar ambos datos podemos concluir que parece haber claros indicios de que el mojeño trinitario está perdiendo terreno frente al castellano, tal y como afirma Rose (2015).

Esto ocurre, según explica Skrobot (citando a Moreno Fernández, 2006: 7) en su tesis doctoral "Las políticas lingüísticas y las actitudes hacia las lenguas indígenas en las escuelas de México" (2014: 194) porque:

los dos hechos que más seriamente han amenazado la existencia de las lenguas indígenas en Hispanoamérica son la merma demográfica derivada de la conquista, así como la pérdida de prestigio y de presencia comunitaria que supuso la elección del español como lengua de las jóvenes repúblicas por parte de los criollos que protagonizaron la independencia. A ello puede añadirse que las lenguas indígenas han permanecido ajenas a los procesos generales de alfabetización y de difusión por parte de los medios de comunicación social en la segunda mitad del siglo XX.

Respecto al bilingüismo, relata el Ministro de Educación del Estado Plurinacional de Bolivia, Aguilar Gómez en su libro *Estado de situación de las lenguas y culturas de las Naciones y Pueblos Indígena Originario: Ayoreo, Chiquitano, Guarayo, Sirionó, Guarasug'we, Mojeño Trinitario y Mojeño Ignaciano del Estado Plurinacional de Bolivia* (2014) que "la población mojeña esta castellanizada, aunque algunos conservan su lengua originaria, hay un 40% o más monolingües en castellano" (2014: 104).

Y en cuanto a la lealtad lingüística añade el autor que "en la actualidad, la lealtad lingüística del conjunto de las dos variedades: trinitaria e ignaciana, es muy baja, de solo el 6% del total de los

¹ INE: Instituto Nacional de Estadística. Censo Nacional de población y Vivienda 2012.

hablantes. Se califica de media la vulnerabilidad de la lengua” (*Ibid.*).

Tras esta comparación se puede concluir que el mojeño trinitario parece perder terreno frente al castellano, razón por la cual creemos importante realizar un estudio de actitudes hacia la variedad para así comprender el por qué los trinitarios tienen esta preferencia.

1.2 Historia del mojeño trinitario

Como se ha visto en el apartado precedente (1.1), el mojeño trinitario pertenece a la familia lingüística de los Arawak. Lo que actualmente conocemos de ellos es el “resultado del proceso histórico de las Misiones Jesuíticas en Mojos, cuyo desenlace dio lugar a que el grupo étnico de los mojeños se divida en cinco grupos: Trinitarios, Ignacianos, Loretanos, Javerianos, y Baures” (Querejazu Lewis, 2008: 18), dichas denominaciones derriban de los nombres de las respectivas Misiones. De ahí la de mojeño-trinitario, obtenida por “el lugar en que los jesuitas fundaron la reducción de Santísima Trinidad, que se encuentra en el departamento del Beni” (Romero, 2012: 159; *apud.* Aguilar Gómez, 2014: 102)

Respecto a la denominación *moxo*, explica Querejazu Lewis que Gustavo Pinto Mosqueira en su tesis "La Liberación como Utopía del Mundo Mojeño" (1990) explica que:

se refiere a la palabra "Mojocosí", interpretándola como una palabra nativa perteneciente a la lengua Moja, "que hace referencia a una de las primeras etnias (mojas) con las que entraron en contacto los primeros misioneros jesuitas y los primeros conquistadores ibéricos asentados en Santa Cruz de la Sierra". Luego añade: "Chávez Suárez nos informa que en base al nombre Moremono o Mojocosí los primeros jesuitas llamaron, genéricamente, "Moxos" (o Mojos) a la provincia que en tiempos aún de la conquista era conocida como provincia de los Chunchos"[...]. "Por otra parte, los primeros conquistadores que se habían establecido en Santa Cruz de la Sierra usaban el término Mojocosí para referirse a las etnias nativas de la provincia de *Moxos*". Con referencia a la palabra "Moremono" cabe indicarse que Pinto también relaciona la palabra "Mojorono" como equivalente a "Mojocosí". El sufijo "ono" representaría al plural. Asimismo, según el autor, "los mismos españoles asentados en Santa Cruz de la Sierra los llamaron **mojocosí**, que es lo mismo que *Moxos*, por la razón de ser el **cosi**, nota del plural (Pinto 1990: 13, 53; Chávez 1944: 16-18, 171-202; *apud.* Querejazu Lewis, 2008: 18).

Además, añade Aguilar Gómez, mencionando a Molina y Albó, que “‘mojeño’ es el etnónimo que se constituye en la autodenominación tradicional de este pueblo. También se lo denomina “Moja” de manera incorrecta. Los mojeños se autoreconocen en una sola identidad étnica cultural, que cubre sus diferencias lingüísticas” (2012:158; *apud.* 2014: 103).

Explica Díez Astete en su libro *Compendio de etnias indígenas y ecoregiones: Amazonía, Oriente y Chacoque* que tanto el habla como

la cultura de Moxos se asienta tradicionalmente al centro y sur del departamento del Beni:

geográficamente se encuentran poblaciones mojeñas desde las nacientes del río Mamoré, en la confluencia del río Grande con el mismo Mamoré y el curso bajo del río Sécore al sur, hasta el río Mapucho; hay mojeños hacia el este del Mamoré y sur de Trinidad; y hacia el oeste, pasando por San Ignacio de Moxos (TIMI), prácticamente el centro tradicional de Moxos, en el Territorio Indígena Multiétnico (TIM) y en el Territorio Indígena del Parque Nacional Isiboro Sécore (TIPNIS) (2011: 272).

En otras palabras, las provincias correspondientes a la región mojeña son: Cercado, Moxos, Marbán, Mamoré e Iténez. Donde los principales municipios que lo forman son: Trinidad, San Ignacio de Moxos, San Javier. Por último tenemos las principales poblaciones y comunidades de Moxos, que son las siguientes: los pueblos mayores o ex misiones de Trinidad (trinitario), San Ignacio (ignacianos, San Javier (javieranos), Loreto (loretanos), San Lorenzo (lorenzanos) y San Francisco (2011: 272).

Explica Díez Astete (2011) que el principal pueblo indígena de la Amazonía boliviana es el de los mojeños, destacables, por una parte, “por el prestigio de su cultura hidráulica prehispánica [y] por haber sido utilizado su idioma como lengua franca durante las misiones jesuitas, imponiéndola sobre una gran cantidad de etnias menores con lenguas distintas entre sí” (2011: 272). Además, en la actualidad “es la etnia que cuenta con el mayor volumen poblacional entre las 24 etnias de toda la Amazonía boliviana” (*Ibid.*).

Es decir, el mojo “fue la lengua obligatoria en todas las misiones meridionales” (Díez Astete, 2011: 277) puesto que los colonizadores jesuitas la han utilizado “como una lengua general para manejar las reducciones de indígenas que hablaban otras lenguas minoritarias para enseñarles la doctrina cristiana” (Aguilar Gómez, 2014: 104). Por lo tanto, el resultado no fue otro que el de crecer e imponerse sobre las existentes, incluso entre los “pueblos fundados después de la expulsión de los jesuitas” (Romero, 2012: 159; *apud.* Aguilar Gómez, 2014: 103).

1.3 Objetivo e hipótesis

Con esta investigación se pretende averiguar cuál es la actitud de los jóvenes hacia el mojeño trinitario en la provincia de Trinidad, Departamento del Beni, Bolivia.

En este estudio nuestro objetivo es investigar las actitudes lingüísticas de los jóvenes hacia el mojeño trinitario ya que consideramos que son ellos los que tienen el futuro de la variedad en sus manos. No hay que olvidarse de que “al morir una lengua indígena, muere todo un legado cultural con ella” (Pazmino, 2015), por lo tanto, una actitud positiva es más que necesaria para su supervivencia.

Buscamos responder a las siguientes cuestiones:

- ¿Qué actitudes, positiva o negativa, tienen los jóvenes de Trinidad hacia su variedad, el mojeño trinitario?
- ¿En qué dominios usan los jóvenes de Trinidad el mojeño trinitario?

Nuestra hipótesis es que los jóvenes mostrarán una actitud positiva hacia el mojeño trinitario, aunque, también, somos conscientes de que los jóvenes valorarán el español como lengua de más prestigio puesto que es la lengua que consideran importante para progresar socialmente, ya no sólo dentro de Bolivia sino también alrededor del mundo, siendo esta la segunda más hablada en el mundo. Una de las razones por la que los jóvenes pueden considerar el castellano como la lengua del progreso en la región es debido a que el Departamento del Beni es una comunidad típica rural, debido al hecho de que "su clima y suelo, es apto para toda clase de cultivos tropicales: maíz, cacao, café, castaña, etc." (La Patria, 2015), muchos de sus hablantes emigran hacia centros urbanos, e incluso hacia el extranjero, por razones económicas y por progreso social, dejando atrás su lengua vernácula, y muchas veces, también la cultura.

Respecto a la segunda cuestión: ¿En qué dominios usan los jóvenes de Trinidad el mojeño trinitario?, creemos que los jóvenes usan el mojeño trinitario más bien, y sobre todo, en la intimidad con amigos y familia, aunque no con la misma frecuencia que el castellano. Creemos, también, que aunque haya programas de televisión y radio, los jóvenes optarán por ver y/o escuchar sus programas favoritos en castellano y no en mojeño trinitario, ya que las cadenas de televisión y la radio en castellano, a diferencia del canal "Mojos te ve", ofrecen más contenido que gusta a los jóvenes, y no sólo noticias.

2 Marco teórico y estudios anteriores

2.1 La sociolingüística y las actitudes

Sabemos que, a menudo, las personas se forman opiniones y valores respecto al habla de otras personas, es decir, valoraciones de carácter positivas o negativas, las cuales consisten en la actitud hacia una variedad o lengua. Explican Perlman y Cozby (1985:142; *apud.* Faxér: 2015: 8) que la "actitud es el sentimiento evaluativo que tenemos hacia objetos, problemas, personas u otro aspecto de nuestro ambiente cuales identificamos como bueno o malo".

Apunta Silva Corvalán lo siguiente:

Los estudios de actitudes lingüísticas son de gran importancia en sociolingüística, pues dan información acerca de los hablantes mismos, su posición dentro de un grupo social, sus valores y prejuicios lingüísticos y la clase de personas que son o les gustaría ser. Además, las actitudes, positivas o negativas, pueden ser un indicio del futuro de un fenómeno variable en cuanto a la posibilidad de que alguna de las variantes se convierta en la norma lingüística categórica (2001: 63).

Es decir, la actitud de los mojeño trinitario hablantes es decisiva para que la variedad crezca o/y tenga más prestigio, dentro y fuera de la región. Además, es posible que en el futuro deje de estar en peligro de extinción para convertirse en una variedad igual de importante y su uso esté presente en todos los dominios de la vida cotidiana del Departamento del Beni junto al castellano, tal y como lo fue una vez en el pasado.

Por tanto, una de las principales tareas de la sociolingüística es averiguar qué actitudes tienen los hablantes hacia su lengua y qué importante es su postura hacia ella para que sobreviva o se extinga. Al respecto, Moreno Fernández (2005: 178, citado por González Martínez, 2008: 229; *apud.* Lydevik, 2014: 3) apunta que:

la actitud ante la lengua y su uso se convierte en especialmente atractiva cuando se aprecia en su justa magnitud el hecho de que las lenguas no son sólo portadoras de unas formas y unos atributos lingüísticos determinados, sino que también son capaces de transmitir significados o connotaciones sociales, además de valores sentimentales. Las normas y marcas culturales de un grupo se transmiten o enfatizan por medio de la lengua.

En otras palabras, las actitudes lingüísticas son los prejuicios, opiniones, ideas o creencias que se tienen a cerca una determinada lengua y/o variedad, y deberían tenerse en consideración más aún al tratarse de lenguas y variedades minoritarias y/o en peligro de extinción, tales como el mojeño trinitario.

Añade Gómez Molina (1998: 25; *apud.* Faxér; 2015: 8) que:

la actitud, como un factor extralingüístico, influye en el comportamiento interactivo y social de los hablantes, observable en la adquisición de segundas lenguas, las reacciones subjetivas ante una o unas lenguas, la explicación a la competencia de los hablantes en la lengua, su forma activa en los cambios de códigos etc.

Es por tanto de suma importancia tener actitudes positivas hacia las lenguas minoritarias para que así su existencia perdure, ya que a partir de estas los organismos gubernamentales y educacionales podrían diseñar o/y adoptar estrategias para revitalizar las lenguas que están en peligro de desaparecer (Silva Corvalán, 2001: 64). Sin embargo, debemos remarcar que “la revitalización de las lenguas, además de la voluntad política del Estado, requiere el compromiso personal, político y decisión y compromiso de sus hablantes, porque recuperar la lengua es recuperar la identidad y la cultura” (Aguilar Gómez, 2014: 105).

Además de tener buena actitud lingüística hacia las diversas variedades, ya sean minoritarias o no, es muy recomendable “buscar las políticas, estrategias y acciones más pertinentes para que los adultos, padres y madres de familia, abuelos y abuelas que saben la lengua originaria, hablen a sus hijos y nietos en la lengua originaria a fin de recuperar la paulatina pérdida de la lengua” (Aguilar Gómez, 2014: 108).

Visto esto, y según la explicación de Silva Corvalán (2001: 279) podemos atrevernos a clasificar al Departamento del Beni como una región en la que el mojeño trinitario se encuentra en una situación de *diglosia* – entendiéndose en su sentido menos estricto –, es decir, mientras que el castellano goza de más prestigio en la sociedad, puesto que cumple todas las funciones en la vida cotidiana de los hablantes, tales como la educación, instituciones públicas, organizaciones, medios de comunicación, etc., el mojeño trinitario, la variedad vernácula de los indígenas del Moxo, parece tener menos prestigio, y por consiguiente, su uso queda reservado para la intimidad de algunas familias o amigos. Podemos aportar que dicha *diglosia* puede ser entendida, a veces,

2.2 Estudios anteriores

No encontramos estudios sobre las actitudes lingüísticas hacia el mojeño trinitario, aunque sí recientes textos y pequeños manuales, donde se incluye una traducción del Nuevo Testamento y documentaciones desde principios del siglo XVIII; un ejemplo importante a destacar es el del Padre P. Marbán (1701): *El Arte de la lengua moxa con su vocabulario y catecismo* (En Rose, 2015: 60). Existen también algunos estudios diacrónicos de la lengua, donde cabe mencionar el de Becerra Casanovas: *Diccionario del idioma moxeño a través del tiempo* (1980; *apud.* Rose, 2015).

Explica Rose (2015: 60 – 61) que:

Los estudios lingüísticos son más ricos para el ignaciano [una de las cuatro variedades o dialectos del moxo]. En cuanto al trinitario, la propuesta de alfabeto resulta de un taller coordinado en 1995 por Colette Grinevald (y por Pilar Valenzuela para el trinitario) con el apoyo de la Subsecretaria de Asuntos Étnicos del Ministerio de Educación y del UNICEF [y] una tesis de licenciatura esencialmente sobre la morfología realizado por Salvatierra (2005), y dos tomos de una gramática bilingüe redactada por un grupo de profesores y de hablantes del idioma.

Asimismo, encontramos cuatro trabajos realizados en la ciudad de Trinidad y en el pueblo de San Lorenzo de Moxos por Rose (2005, 2006, 2008 y 2010) donde se hace una descripción de las lenguas amazónicas poco descritas, donde se recoge “una larga lista de palabras (y otra lista de palabras más corta con varios hablantes), paradigmas morfológicos y varios textos de géneros diferentes” (2015: 61). Estos dan lugar a 37 textos producidos por 21 hablantes, que suman un total de 6 horas y media de grabación, centenas de oraciones aisladas, y cerca de 1.820 entradas de

vocabulario (2015: 62). Sin embargo, no se realiza ningún estudio hacia la actitud de estos 21 informantes.

En vista a lo anterior mencionado acerca de la importancia de estudios sobre las actitudes de los hablantes y lo que supone para el futuro y supervivencia de una variedad, ya sea minoritaria o no, y tras analizar las literaturas y concluir que no se ha encontrado documentación alguna al respecto, nace nuestro interés hacia el fenómeno y la decisión de medir dichas actitudes.

Además, y por otra parte, intentamos seguir los consejos del Ministro de Educación del Estado Plurinacional de Bolivia Aguilar Gómez, ya que según sus conocimientos “en el eje lingüístico [...] se observa que no hay estudios estructurales actuales de la gramática de la lengua mojeño-trinitaria, por lo que se califica de **insuficiente** la bibliografía” (2014: 108). Sus recomendaciones al respecto son la de realizar “estudios e investigaciones sobre la lingüística, lexicografía y sociolingüística de la lengua mojeño-trinitaria para contar con este recurso para los procesos educativos en todos los subsistemas y niveles del SEP” (2008: 108). Ya que la realización de dichos “estudios sociolingüísticos en el pueblo mojeño-trinitario, [sirven] para contar con información confiable sobre sus lenguas, su número de hablantes, ámbitos de uso, la transmisión intergeneracional” (2014: 106) y, apoyan, además, las actividades de normalización lingüística, “como la elaboración de alfabetos consensuados, la elaboración de léxicos especializados (neologismos o arcaísmos), diccionarios, gramáticas” (*Ibid.*).

3 Método

Para la presente investigación se ha recolectado la información mediante un cuestionario y una entrevista dirigida. Se ha aplicado un método directo, es decir, en el cuestionario y la entrevista hemos utilizado preguntas directas acerca de aspectos del mojeño trinitario para medir la dirección de las actitudes de los hablantes. Trabajamos con *ítems* similares a los usados por Andersson (2011: 56) y por Parkkinen (2015) en sus estudios, y la escala Likert será el instrumento para medir las actitudes de los jóvenes mojeños.

La selección de los informantes es mediante la técnica de *muestreo intencionado* (Silva Corvalán, 2001: 44), lo cual significa que hemos decidido de antemano las categorías sociales, el número total de informantes y las condiciones que tienen que cumplir para participar en nuestro estudio (2001:44). Hemos elegido a jóvenes de entre 15 – 24 años de edad residentes en la provincia de Trinidad, Departamento del Beni, que hablen el mojeño trinitario.

La investigación se realiza en la provincia de Trinidad, Departamento del Beni, donde residen cerca de 421.196 habitantes (INE¹, 2012: 5) de los cuales estimamos que 85.696 son jóvenes de entre 15 y 24 años de edad. Es decir, el 20,35% de la población total del Departamento del Beni, un porcentaje importante a considerar para el presente estudio ya que este es el grupo en el cual vamos a centrarnos. Además de ser un grupo de peso, es el que en el futuro va a darle vida, o no, a la variedad en cuestión.

3.1 Método directo

Por limitaciones del estudio, la dificultad de encontrar informantes bilingües (castellano – mojeño trinitario) y la imposibilidad de trasladarnos a Bolivia nos vemos obligados a usar solamente el método directo para medir las actitudes de los jóvenes de Trinidad, Departamento del Beni. Es decir, en el cuestionario hemos utilizado preguntas directas acerca del mojeño trinitario para medir la dirección de las actitudes de nuestros informantes. La información se ha recolectado mediante un cuestionario y entrevistas enteramente a través de internet, principalmente a través del programa *Formularios* en la plataforma de *Google y WhatsApp*. Además, hemos usado *Facebook* para contactar con algunos de los informantes para enviarles el cuestionario y realizar la entrevista dirigida ya que era la forma más cómoda, tanto para nuestros informantes como para nosotros.

Cabe destacar, tal y como comentan Cook y Sellitz en su estudio (1964: 39; *apud.* Andersson, 2011: 45), a menudo, los informantes se presentan más “motivados a dar respuestas que les hicieran parecer bien adaptados, racionales, sin tener prejuicios y con actitudes tanto abiertas como democráticas”. Por esta razón y la imposibilidad de trasladarnos hasta Bolivia, realizamos nuestro estudio enteramente a través de internet. De esta manera sin contacto físico con “los informantes esperamos minimizar estas tendencias tanto como la parcialidad por convivencia social” (Faxér, 2015: 11).

Recomendamos, sin embargo, combinar el método indirecto, *matched guise* (o *pares falsos* como se llama en español), para estudios futuros para así obtener resultados más fiables y las reacciones subjetivas de los informantes respecto a la variedad y sus usuarios.

3.2 Los informantes

Como informantes hemos elegido a un grupo de jóvenes de entre 15 – 24 años de edad, ya que consideramos que son ellos los que realmente pueden darle longevidad a la variedad, y por consiguiente a la cultura, puesto que está en sus manos el futuro de la variedad.

Tal y como ya ha sido mencionado, la selección de los informantes ha sido realizada mediante la técnica de *muestreo intencionado* (Silva Corvalán, 2001: 44). En total son tres informantes que participan en nuestro estudio, de los cuales hay dos varones y una mujer que tienen entre 15 – 24 años de edad, que, a día de hoy, siguen residiendo en Trinidad, Departamento del Beni, y en cuyas familias, sabemos de antemano, se habla el mojeño trinitario. Aunque, sin embargo, decidimos incluir este último dato en la entrevista para corroborar que efectivamente sí lo hablan. La entrevista ha sido de tipo dirigida, es decir, nuestra conversación con los informantes “sigue un orden y un contenido planificado con anterioridad” (Silva Corvalán, 2001: 58) ya que el objetivo principal ha sido el de “obtener la mayor cantidad de datos útiles en el menor tiempo posible” (*Ibid.*).

3.3 El cuestionario

El cuestionario consta de tres partes. En la primera parte, después de presentarnos, le pedimos a los informantes que nos faciliten algunos datos específicos para asegurarnos de que cumplen los requisitos idóneos del estudio, es decir: edad, ciudad (y/o país) de residencia y si tienen dominio del mojeño trinitario, y les ofrecemos instrucciones de cómo funciona el formulario para posteriormente proseguir con los ítems, segunda parte del cuestionario.

En la tercera y última parte, y después de haber concretado una hora con los informantes, realizamos la entrevista dirigida.

3.3.1 Algunos datos específicos

Debido a que se ha elegido realizar un *muestreo intencionado* con informantes que cumplen unos requisitos específicos, se ha comenzado el cuestionario con preguntas que nos confirmen la pertenencia al grupo mencionado. En la primera sección se pide a los informantes que indiquen su edad, sexo, lugar de residencia y si tienen dominio del mojeño trinitario para así asegurarnos de que realmente cumplen las condiciones idóneas para nuestra investigación. Cabe destacar que además se añade un apartado especial para poder contactar en un futuro con los informantes a través de la dirección electrónica y de este modo corroborar, también, quiénes son estas personas en caso de duda o por petición de nuestros profesores. Importante destacar que los datos personales no serán, bajo ninguna circunstancia, incluidos ni compartidos en la investigación ya que en este tipo de investigación el anonimato de los informantes es crucial, razón por la cual decidimos denominar a nuestros informantes como: “informante masculino 1” o “informante femenino 1” y sucesivamente según el sexo para que sea más fácil identificar a los informantes.

Las preguntas empleadas en la primera parte del cuestionario son las siguientes:

- Edad
- Sexo
- De los idiomas que habla ¿está incluido el Mojeño trinitario?
- ¿Dónde vive?

3.3.2 Los ítems

En la segunda parte del cuestionario los informantes nos dieron su opinión acerca de 13 *ítems* de los cuales siete son positivos/favorables y seis negativos/desfavorable. Hemos decidido añadir un *ítem* positivo adicional, el (7) *Es más preferible enseñar mojeño en vez de castellano a los niños*, para comprobar si los informantes se contradicen y así confirmar si existe una actitud claramente indecisa. Los *ítems* son los siguientes:

Los ítems positivos

1. Me gustaría (o me gusta) saber hablar mojeño
2. El mojeño es igual de bonito que el castellano
3. Me gustaría (o me gusta) tener un amigo(a) que sepa hablar mojeño
4. Es bueno que haya educación en mojeño (primaria, secundaria, y/o nivel universitario)
5. Sería bueno si todos los bolivianos supiéramos hablar mojeño
6. Me gusta que haya programas de televisión/radio en mojeño
7. Es más preferible enseñar mojeño en vez de castellano a los niños

Los ítems negativos

8. El mojeño es una lengua que solamente se debe de hablar en la casa
9. No se puede confiar en una persona que hable mojeño
10. Es más importante saber hablar inglés que mojeño
11. Hablar mojeño es una señal de atraso
12. Hablar mojeño es señal de bajo nivel educativo
13. Es preferible enseñar castellano en vez de mojeño a los niños

Recomendamos a los interesados mirar en el anexo 1 (enlace) para más detalles respecto al cuestionario de los ítems.

3.4 Entrevista dirigida

La entrevista es de tipo dirigida y las preguntas usadas son las siguientes:

1. ¿Hablas mojeño?
2. ¿Hablas mojeño trinitario en casa?
3. ¿Hablan mojeño tus padres entre ellos?
4. ¿Hablas mojeño con tus hermanos (si los hay)?
5. ¿Hay alguna diferencia en como hablan mojeño los hermanos?
6. ¿Hablas mojeño en la escuela?
7. ¿Tienes amigos/conocidos con quienes hablas mojeño?
8. ¿Ves/escuchas programas de televisión/radio en mojeño?
9. ¿Lees textos (revistas, libros, artículos en internet) en mojeño?
10. ¿Usas mojeño para navegar por internet?
11. ¿Quieres enseñarle mojeño a tus futuros niños?
12. ¿Piensas que es bueno e importante saber hablar mojeño? ¿Por qué?
13. ¿Qué lengua crees que es más importante enseñarle a los niños, castellano o mojeño trinitario? ¿Por qué?

3.5 La escala Likert

La valoración de los informantes se mide con la técnica de Likert, de uso frecuente para este tipo de investigaciones. La escala consiste en determinar el grado de acuerdo o desacuerdo con el enunciado (*ítem*) presentado a los informantes (Andersson, 2011: 55) donde hay cinco posibles respuestas: “Totalmente de acuerdo”, “De acuerdo”, “En desacuerdo”, “Totalmente en desacuerdo”. Además, existe la opción “indeciso”. En otras palabras, usamos la escalas sumativa de tipo Likert, ya que el método se basa en que "la respuesta que un sujeto da a un ítem cualquiera *depende* de la actitud que tiene hacia el constructo objeto de la medida tal como se manifiesta en la suma de sus respuestas a todos los ítems" (Morales Vallejo, 2006: 296; *apud*. Lydevik, 2014: 9).

3.6 Ética en la investigación

De acuerdo a las reglas de ética en los estudios de sociolingüística, describe Silva-Corvalán que “es de esperar que el investigador asegure a los hablantes que toda la información obtenida de ellos se usará exclusivamente para un estudio lingüístico” (2001: 41), que siempre se ha de respetar su anonimato, “que se borrará de las grabaciones todo pasaje que el sujeto así requiera, que no se

compartirá con otros investigadores material considerado confidencial y que pueda identificar al hablante” (2001: 41), lo cual se hace oportunamente en esta investigación, orientada a analizar la perspectiva sociolingüística las actitudes de los jóvenes de Trinidad hacia su lengua, el mojeño trinitario.

4 Presentación e interpretación de los resultados

En este apartado se presentan y discuten los resultados obtenidos a través del cuestionario de los ítems y la entrevista dirigida. En el apartado 4.1 se manifiestan los resultados de los ítems, y en el apartado 4.2 tenemos la respuesta de la entrevista dirigida.

4.1 Resultados del cuestionario de los ítems

La valoración de los ítems se ha dividido en dos partes; en el primer gráfico A (4.1.1) se muestran las actitudes hacia los siete ítems de carácter positivo/favorable y el siguiente gráfico B (4.1.2) los seis de carácter negativo/desfavorable.

Hemos decidido asignar valores numéricos a las respuestas para así poder realizar una presentación estadística que muestre las actitudes que los jóvenes procedentes de Trinidad tienen hacia el mojeño trinitario según la puntuación siguiente para los ítems positivos/favorables:

Indeciso	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
0	-2	-1	1	2

Para que la interpretación fuera más fácil hemos asignado un valor inverso a los ítems negativos, es decir, todos los valores sobre cero, en ambos ítems –positivos y negativos –, son favorables para el mojeño trinitario, y todos los valores bajo cero son actitudes negativas hacia el mojeño trinitario. Esto quiere decir que cuanto mayor sea el valor, más positivas son las actitudes de los informantes hacia el mojeño trinitario y, a menor valor, más negativas son sus actitudes hacia la variedad. Por lo tanto, tenemos los siguientes valores numéricos para los ítems negativos/desfavorables:

Indeciso	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
0	2	1	-1	-2

Posteriormente, hemos sumado todos los valores obtenidos por cada *ítem* (positivos y negativos por separado) para después dividirlo entre la cantidad total de informantes – 3 – para así obtener una media en un valor +/- 0 para cada ítem, ya que queríamos obtener y ofrecer una visión más clara de su actitud hacia cada uno de los ítems actitudinales. Recomendamos a los interesados mirar en anexo (1A y 1B) para más detalles respecto a la media de los ítems (positivos y negativos respectivamente).

4.1.1 Gráfico A. *ítems* positivos/favorables:

Nos parece pertinente, para evitar confusiones respecto a los datos presentados en los gráficos, destacar que primero presentamos la media total para cada ítem en color amarillo y posteriormente siguen los resultados de los tres informantes. Además, en los casos donde el promedio es 0 no hay gráfico sino solamente la cifra, al igual que cuando el/la informante ha contestado con la opción “indeciso”.

Ítems positivos / favorables

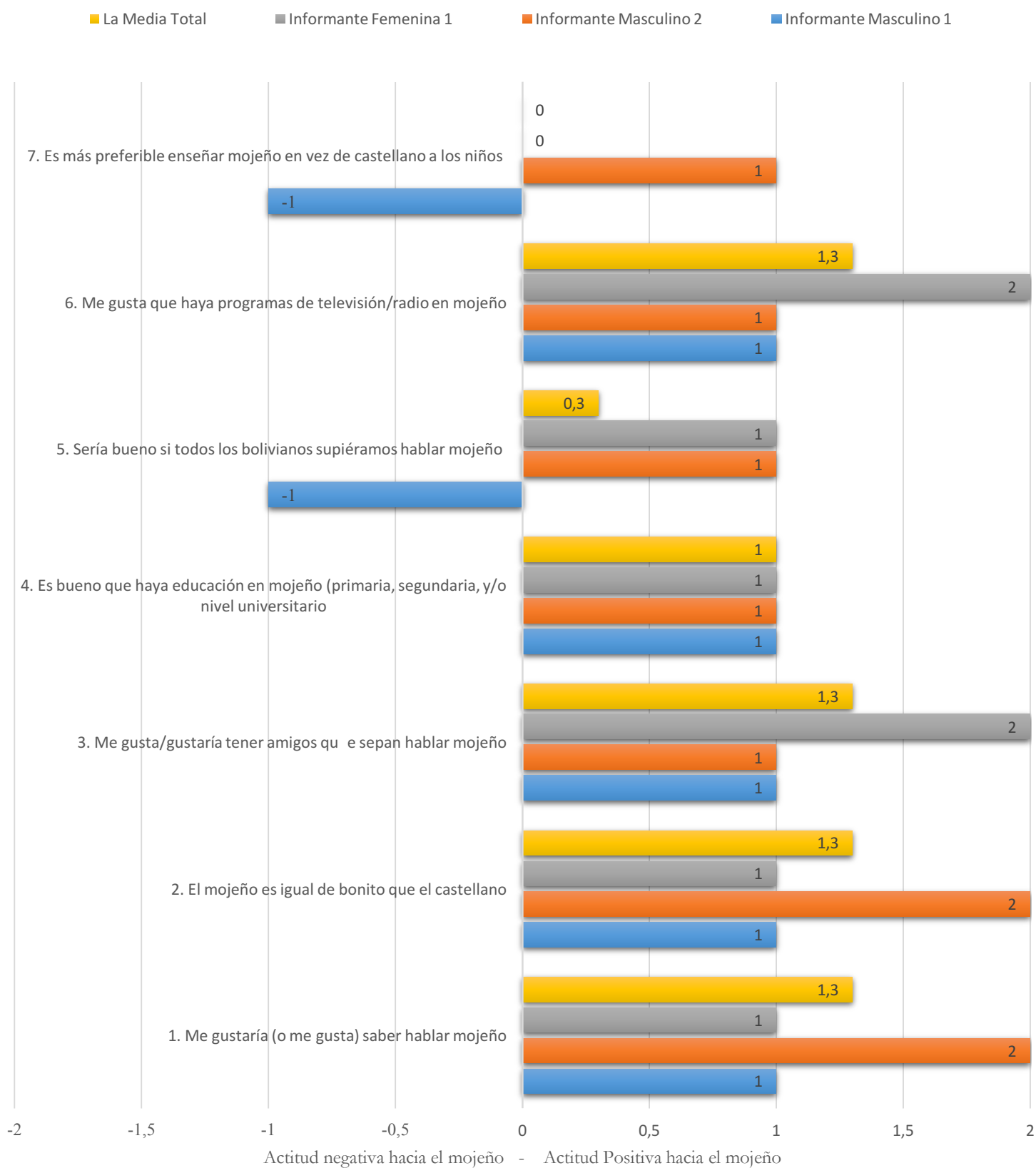


Gráfico A. Resultados de los ítems; carácter positivo/favorable.

En el gráfico se muestra que los tres hablantes del mojeño trinitario encuestados tienen, en general, actitudes positivas hacia su propia variedad con un promedio del 0.93, lo cual concuerda con nuestra hipótesis inicial. En total hay 4 respuestas con “totalmente de acuerdo” y 14 en “de acuerdo”, 2 respuestas con “en desacuerdo” y 1 “indeciso”. Es decir, obtenemos un promedio de 1,3 en los ítems: (1) *Me gustaría (o me gusta) saber hablar mojeño*, (2) *El mojeño es igual de bonito que el castellano*, (3) *Me gustaría (o me gusta) tener un amigo(a/os) que sepa(n) hablar mojeño*, y (6) *Me gusta que haya programas de televisión/radio en mojeño*, ya que dos de los tres informantes dicen estar “totalmente de acuerdo” con las afirmaciones de los ítems precedentes. Es decir, mientras el **informante masculino 2** lo hace en el ítem 1 y 2, la **informante femenina 1** lo afirma en los ítems 3 y 6. El **informante masculino 1** afirma estar “de acuerdo” con las afirmaciones tanto del ítem 1, 2, 3 como con el ítem 6.

Unos de los ítems con el que los tres informantes están “de acuerdo” es la afirmación del ítem (4) *Es bueno que haya educación en mojeño (primaria, secundaria, y/o nivel universitario)*, dejando, pues, clara su postura con 1 como promedio. Es decir, todos están de acuerdo en que es positivo e importante tener acceso a la educación en el idioma mojeño trinitario.

Cabe destacar, sin embargo, que uno de los tres informantes muestra una actitud desfavorable respecto al ítem 5, hecho que nos parece interesante a destacar. El **informante masculino 1** manifiesta no estar de acuerdo en que el ítem (5) “*Sería bueno si todos los bolivianos supiéramos hablar mojeño*”, probablemente sea porque considera el idioma mojeño como algo único de los mojeños, es decir, suyo y no de todos los bolivianos, y por lo tanto, al hablarse y compartirse, su lengua y cultura, por toda Bolivia y bolivianos sería como despojarle de algo que lo hace único. Sin embargo, el promedio para dicho ítem sigue siendo positivo/favorable, ya que es del 0,3.

Con el ítem (7) *Es más preferible enseñar mojeño en vez de castellano a los niños*, encontramos diferentes opiniones. Por una parte, dice el **informante masculino 1** no estar de acuerdo con lo dicho en el ítem, y por otra, la afirmación de estarlo del **informante masculino 2**. Por último, como la decisión de si es más preferible enseñarle a los niños castellano o enseñarle mojeño trinitario parece una tarea nada fácil para la **informante femenina 1** decide decantarse por la opción de “indecisa”. El resultado del ítem 7 es neutral ya que queda un promedio de 0.

Concluyendo, podemos decir el promedio de estos ítems positivos/favorables es del 0,93, por lo tanto, la actitud de los tres informantes hacia los ítems positivos/favorables es positiva, y por lo tanto, hacia el mojeño trinitario. Recomendamos a los interesados mirar en anexo 1A para más detalles.

4.1.2 Gráfico B. Ítems negativos/desfavorables:

Tal y como comentamos en el subcapítulo precedente (4.1.1 gráfico A. Ítems positivos/favorables) presentamos primero la media total de cada ítem en color amarillo y proseguimos con los resultados de informantes. Recordar, también, que no tenemos gráfico ni para los promedios terminados en 0 ni para la opción de “indeciso”, para estos ofrecemos solamente la cifra 0.

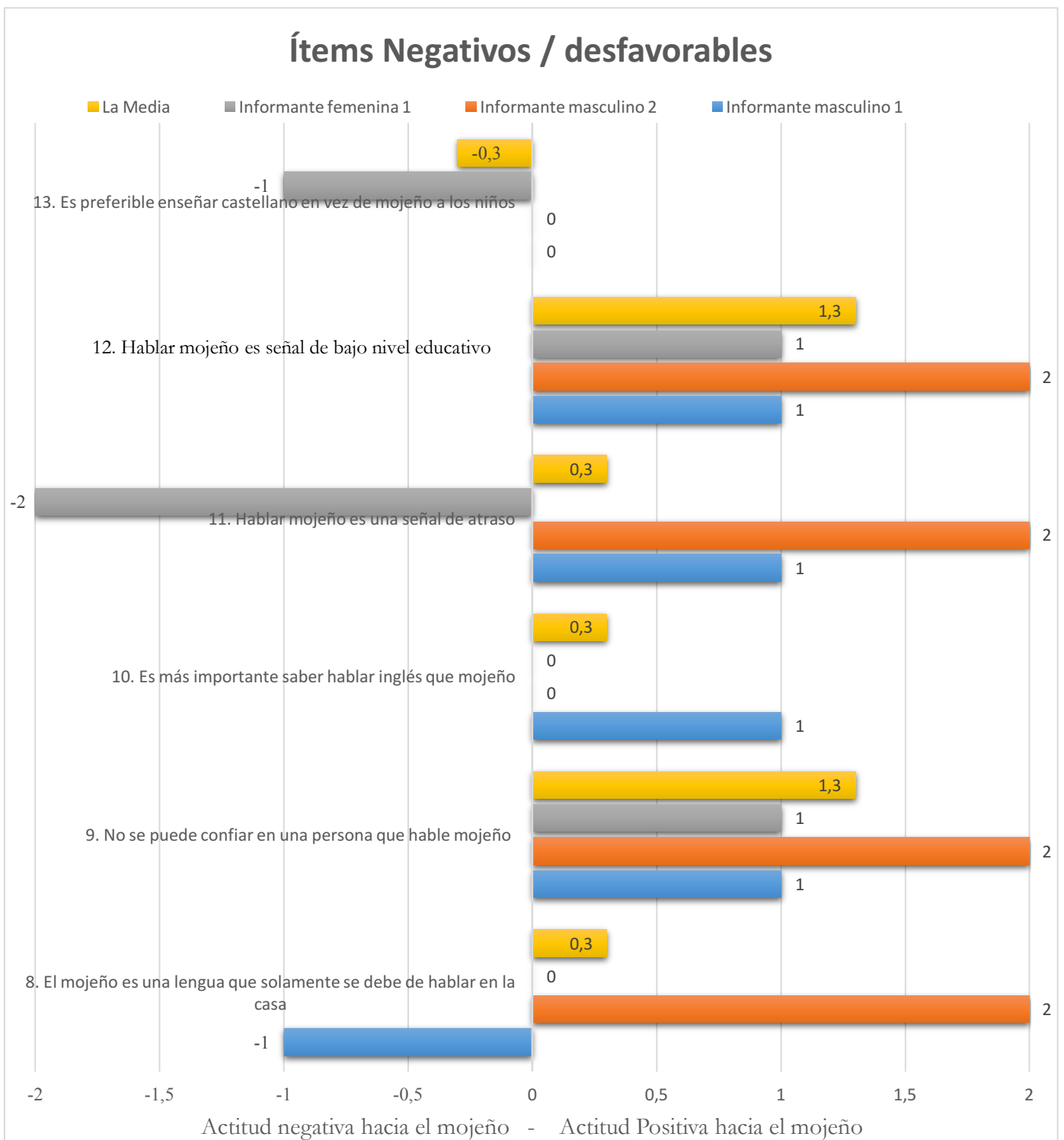


Gráfico B. Resultados de los ítems; carácter negativo/desfavorable.

El gráfico respecto a los ítems negativos manifiesta que las actitudes de los informantes son positivas hacia el mojeño trinitario y los informantes han mostrado, en general, que no están de acuerdo con las nociones de carácter negativo/desfavorable con un promedio del 0,5. Hay un total de 4 respuestas con “totalmente en desacuerdo”, 6 “en desacuerdo”, 2 “de acuerdo”, 1 “totalmente de acuerdo” y 5 “indeciso”. En otras palabras, obtenemos un promedio de 1,3, respectivamente, en dos ítems. Los tres informantes se manifiestan “en desacuerdo” y “totalmente en desacuerdo” tanto en la afirmación del ítem (9) *No se puede confiar en una persona que hable mojeño* como en el (12) *Hablar mojeño es una señal de atraso*. Es decir, tanto el **informante masculino 1** como la **informante femenina 1**, afirman estar “en desacuerdo” con las apelaciones de los ítems 9 y 12. Además, el **informante masculino 2** asegura estar “totalmente en desacuerdo” en ambos ítems también. Dando a entender que evidentemente sí se puede confiar en una persona que hable mojeño y que el hablar mojeño no es señal de bajo nivel educativo, más bien al contrario.

El promedio del 0,3 lo obtenemos en tres ocasiones, la primera vez con la afirmación del ítem negativo (8) *El mojeño es una lengua que solamente se debe de hablar en la casa*, después con el ítem (10) *Es más importante saber hablar inglés que mojeño*, y finalmente con la afirmación del (11) *Hablar mojeño es una señal de atraso*. El **informante masculino 2** manifiesta no estar en absoluto de acuerdo con la afirmación del ítem 8 y 11, y se presenta indeciso en el 10. Por otra parte, afirma el **informante masculino 1** estar “en desacuerdo” tanto con la afirmación del ítem 10 como con la del 11, y dice estar “de acuerdo” con lo dicho en 8. Por último, encontramos la opinión de la **informante femenina 1**, la cual se decanta como indecisa tanto para la afirmación 8 como para la 10. Esta a su vez, dice estar “totalmente de acuerdo” respecto al ítem 11.

Un hecho que nos parece relevante a destacar, son las opiniones indecisas y negativas respecto al ítem 10. Podemos atrevernos a interpretar los resultados como que los jóvenes de Trinidad tienen intenciones de viajar, conocer mundo y progresar, y por lo tanto el conocimiento del inglés les será más útil que el mojeño trinitario.

Respecto al último ítem, (13) *Es preferible enseñar castellano en vez de mojeño a los niños*, dos de los tres informantes, **informante masculino 1** e **informante masculino 2**, parecen estar “de acuerdo” en declararse como indecisos al respecto, ya que elegir entre si es mejor enseñarle a los niños castellano no parece una tarea nada fácil. Por otra parte, declara la **informante femenina 1** estar “de acuerdo” en que se le enseñe castellano a los niños en lugar del mojeño trinitario. El promedio para este ítem es por lo tanto de -0,3, quedando como el único negativo.

En conclusión, podemos decir que los informantes que forman parte de nuestra investigación muestran actitudes positivas hacia los ítems de carácter negativos/desfavorables, en general, ya que de la suma de todos los resultados el promedio queda en 0,5. Por lo tanto, aún y teniendo un resultado negativo del ítem 13, los jóvenes mojeño trinitarios se muestran favorables/positivos hacia su variedad. Recomendamos a los interesados mirar en anexo 1B para más detalles.

4.1.3 Caso interesante

Creemos pertinente profundizar en los resultados de los ítems (7) “*Es más preferible enseñar mojeño en vez de castellano a los niños*” y (13) “*Es preferible enseñar castellano en vez de mojeño a los niños*”, ya que nos parece aún más llamativo el resultado. El ítem 7 fue añadido para comprobar si los informantes se contradicen y así confirmar si existe una actitud claramente indecisa. Los resultados confirman que efectivamente estos están indecisos al respecto, ya que tanto la **informante femenina 1**, **informante masculino 1** como el **informante masculino 2** se muestran indecisos con dicha elección. Por una parte, indica **informante masculino 1** que no está de acuerdo con la afirmación del ítem 7, y posteriormente declara estar indeciso con el 13. Con el **informante masculino 2** ocurre algo similar, primero está de acuerdo y después indica estar indeciso con la elección. La postura de **informante femenina 1** es también interesante, y contraria a la anterior, primero se muestra indecisa con el ítem 7 y posteriormente dice estar de acuerdo con la afirmación del ítem 13. Esto nos llama mucho la atención y nos lleva a preguntarnos: ¿qué lengua quieren que se les enseñe a los niños?, sería interesante investigar esto en el futuro para entender mejor su postura y llegar a una conclusión al respecto.

4.2 Resultados de la entrevista dirigida

Para la entrevista dirigida hemos decidido hacer un análisis cualitativo y aquí bajo presentamos un resumen de las respuestas obtenidas de los tres informantes. Recomendamos a los interesados mirar en el anexo 2 (A, B y C) para las entrevistas completas transcritas.

4.2.1 Hablar mojeño trinitario

Los tres informantes, tal y como se puede leer en las entrevistas, se muestran indecisos y hesitan en cuanto a la pregunta *¿Hablas mojeño?*. Todos dicen tener dominios lingüísticos en la variedad, aunque prefieren añadir que no al cien por cien, un poquito o que no lo hablan a diario sino que usan algunas palabras en combinación con el castellano. Sin embargo, más adelante, a excepción del informante masculino 1, dos informantes dicen no hablar mojeño trinitario en casa ni con los

hermanos, aunque sí usan palabras sueltas.

4.2.2 Situaciones de uso del mojeño trinitario

El **informante masculino 2** es el único que manifiesta hablar mojeño trinitario con sus padres y hermanos, aunque no en exceso, ya que dice usar solamente algunas palabras. Añade, además, que aunque tiene amigos con los que puede comunicarse en mojeño trinitario, no lo hace para hablar de cosas cotidianas, él y sus amigos usan la variedad sólo para contarse secretos cuando los que los rodean sólo entienden y hablan castellano. Es como un código secreto para los no mojeño trinitario-hablantes. Otro informante que dice también tener amigos/conocidos mojeño trinitario-hablantes es el **informante masculino 1**, sin embargo, éste dice comprender si la gente le habla en la variedad pero él no la usa ni tan a menudo ni para algo especial, la usa sólo si hay necesidad de comunicarse con gente que no puede hacerlo en castellano, lo cual ocurre a veces.

El único lugar donde la variedad es usada con frecuencia es en la escuela, es decir, todos los informantes dicen haber hablado o hablan mojeño trinitario en la escuela aunque sea una hora por semana. Dicen los informantes que el dominio del mojeño trinitario no era obligatorio en los colegios hasta hace 3 o 4 años. La asistencia a las clases del mojeño trinitario era voluntario, sin embargo, en la actualidad la variedad es un requisito en el currículum escolar. Es decir, todos los colegios del Departamento del Beni (y/o Trinidad) deben ofrecer, impartir y exigir a los alumnos conocimientos en la variedad, ya que también su dominio es fundamental para optar a un puesto de trabajo.

4.2.3 Contacto con el mojeño trinitario en radio, televisión, libros e internet

Dos informantes, exceptuando la **informante femenina 1**, dicen ver y escuchar programas de televisión y radio tanto en mojeño trinitario como en castellano. El **informante masculino 1** dice ver un canal de televisión llamado “Mojos te ve”. Entendemos que los jóvenes prefieran ver sus programas favoritos en castellano o en otra lengua, ya que tienen más contenido donde elegir según sus propios intereses. En otras palabras, las cadenas de habla castellana (u otra variedad y/o lengua) ofrecen programas con más contenido enfocado a los jóvenes y a sus intereses y no sólo noticias y/o acontecimientos importantes como el que se emite en el canal comarcal, que por lo general sabemos no suele agrandar o llamar tanto la atención de los jóvenes.

Según el testimonio de los informantes, el contacto con la variedad a través de textos (libros, revistas o internet) en mojeño trinitario es poco, sino escaso. Según sus testimonios es difícil encontrar artículos, revistas o libros en dicha variedad, a excepción de los libros del colegio y/o

universidad. Comenta el **informante masculino 1** que el uso de internet es muy limitado ya que “no se encuentra mucho en internet en lengua mojeña. Google no pilla [encuentra] nada en la lengua, puede encontrar sólo una página. No hay nada”, es decir, la variedad parece no existir en internet. Un hecho alarmante para los jóvenes, ya que si queremos y pretendemos preservar y/o revitalizar la variedad minoritaria, la llave para conseguirlo son los jóvenes e internet. Es decir, pensamos que puede ser importante para la planificación lingüística educacional tener en cuenta internet para la destreza de la lectura respecto al mojeño trinitario, ya que son muchos los jóvenes que usan internet para buscar información y/o leer pero no lo pueden hacer en su lengua porque nadie se ha preocupado en poner la información a su alcance. Por lo tanto, una ayuda para la preservación de la variedad es posiblemente a través de la existencia de la lengua en la red.

4.2.4 Importancia del mojeño trinitario

Todos los informantes están de acuerdo en que es bueno, importante y necesario saber hablar el mojeño trinitario, ya que la ven como una lengua franca para poder comunicarse con gente de la región que no domina el castellano. Respecto a la pregunta: “¿Quieres enseñarle mojeño a tus futuros niños?” afirman todos que sí. Por una parte nos dicen orgullosos que se lo enseñarían a sus hijos para que “también ellos lo hablen y no sólo yo” (**Informante masculino 2**), que el idioma “es necesario para comunicarse con gente que no habla el castellano” (**informante femenina 1**), por otra parte. Y que se lo enseñarían a sus hijos porque ven la variedad como un “idioma muy bonito” que “tiene que rescatarse” ya que en “verdad nos representa” igual que representa a “nuestra Trinidad” (**informante masculino 1**).

4.2.5 ¿Castellano o mojeño trinitario?

La última pregunta de la entrevista dirigida, (13) *¿Qué lengua cree que es más importante enseñarle a los niños, castellano o mojeño trinitario?*, fue añadida para entender mejor la postura de los informantes respecto a las respuestas ofrecidas en los ítems (7) “*Es más preferible enseñar mojeño en vez de castellano a los niños*” y (13) “*Es preferible enseñar castellano en vez de mojeño a los niños*”, en un intento de llegar comprender las respuestas indecisas y contradictorias. Los resultados confirman, a su vez, que efectivamente están indecisos al respecto, es decir, los tres informantes ofrecen respuestas variadas, aunque ahora sí nos queda clara su elección. Por una parte, afirma el **informante masculino 1** que el castellano es la lengua más importante a enseñar a los niños, ya es sólo en el Beni donde la gente habla el mojeño trinitario. Opina, además, que es importante enseñar castellano a los niños por el mero hecho de que muchos (jóvenes) terminan el colegio “muchas veces sin saber si quiera poner

comas o acentos” (**informante masculino 1**), por eso es importante y necesario, según él, “dominar primero un idioma y luego el otro”. Dejando claro, pues, que primero debe ir el aprendizaje del castellano y el mojeño trinitario después.

El **informante masculino 2** opina, por otra parte, que es la lengua que debería aprenderse y/o enseñarse a los niños es el mojeño trinitario, ya que “la mayoría de las personas hablan” ya el castellano, por lo tanto, estaría bien que los niños dominaran la lengua mojeño trinitaria desde temprana edad también, para así tener más hablantes en el futuro. Añade, además, que “el mojeño trinitario es importante, no sólo es importante para los jóvenes, sino también para los niños, por eso es importante enseñarlo desde el colegio para que más gente lo hable en el futuro”.

Por último, argumenta la **informante femenina 1** que se debería de enseñar a los niños las “dos lenguas por igual”, ya que, añade, “aquí es difícil que la gente elija aprender el mojeño trinitario” puesto que la gente lo ve “feo”.

5 Conclusión

En este estudio nuestro objetivo ha sido investigar las actitudes lingüísticas de los tres jóvenes de Trinidad hacia el mojeño trinitario, una región, a nuestro entender, en situación de *diglosia* entre el castellano y el mojeño, para poder medir el prestigio que tiene la lengua. Hemos, además, querido averiguar en qué dominios usan los jóvenes de Trinidad el mojeño trinitario.

Aun y cuando se percibe “una pérdida rápida del uso de la lengua” (Rose, 2015: 59) entre los hablantes jóvenes frente al castellano en la región, podemos decir que los resultados obtenidos en la entrevista dirigida y el cuestionario de los ítems los tres jóvenes muestran actitudes positivas hacia el mojeño trinitario. Es decir, los tres jóvenes investigados, en general, le dan valor y prestigio a su variedad vernácula, y por lo tanto, aun y lidiando con algunas dificultades, tales como escaso contacto con la lengua escrita a través de la literatura, a excepción de los libros y artículos en la escuela y/o universidad, pocos programas de televisión y radio, la inexistencia del mojeño trinitario en internet, hablar la variedad sólo en la intimidad de la familia y entre amigos, aunque en ocasiones sólo para contarse secretos frente a los no mojeño trinitario-hablantes, y, por consiguiente, no hablarse con la misma frecuencia que el castellano, parece la variedad tener esperanzas de vida. A nuestro parecer, el hecho de que los jóvenes usen la variedad mojeño trinitaria como *lengua secreta* entre ellos frente a los no hablantes es una técnica tan peculiar como innovadora e importante, además de muy común en este tipo de variedades, para mantener y dar longevidad a la variedad. Coincidiendo con la teoría de Jordà que confirma que “los más decididos en conservar su propia

tradición parecen ser los [...] moxeño. Entre los moxeños es el pueblo trinitario el que parece que se mantiene más fiel a su cultura e idioma, como moxeños y modernos a la vez” (Jordà).

Tal y como dice el indígena moxeño Guaji:

aprender un idioma no es fácil, lo sé porque mi persona no sabía hablar el castellano, yo mantengo mi propia lengua, hablo y hablo todos los días y eso me ayuda a que yo pueda también compartir a otros hermanos, es la tarea del instituto de lengua y cultura el transmitir, promocionar y enseñar, tratar de recoger todo lo que realmente es la historia, mitos y leyendas del pueblo indígena moxeño trinitario (López, 2014).

Creemos que el prestigio es de suma importancia para el futuro del moxeño trinitario, aunque también es necesaria la unión y colaboración de los indígenas moxeños trinitarios en la creación de proyectos para concienciar a los más jóvenes sobre la importancia de la supervivencia de su variedad y cultura, para que así estos preserven y transmitan su herencia lingüística a las generaciones venideras. Sería muy interesante volver a estudiar las actitudes de los jóvenes en el futuro, cuando estos ya no sean tan jóvenes y tengan hijos, para así comprobar si su actitud hacia la variedad minoritaria ha cambiado o no, y si ha cambiado ¿en qué dirección?. Además, sería también interesante para futuros estudios averiguar por qué sigue decreciendo el número de moxeño-hablantes a pesar de su actitud positiva hacia la variedad y qué se puede hacer para que el moxeño trinitario deje de perder hablantes jóvenes?

Queremos, por último, recomendar hacer estudios donde se combine el método directo y el indirecto, *matched guise* (o *pares falsos* como se llama en español), para estudios futuros, ya que no nos ha sido posible realizarlo a distancia. Creemos que mediante dicha combinación se podrán obtener resultados más fiables ya que las reacciones de los informantes serán más subjetivas respecto a la variedad y a sus usuarios.

Bibliografía

Aguilar Gómez, R. I. (2014). *Estado de situación de las lenguas y culturas de las Naciones y Pueblos Indígena Originario: Ayoreo, Chiquitano, Guarayo, Siriono, Guarasug'we, Mojeño Trinitario y Mojeño Ignaciano del Estado Plurinacional de Bolivia*. La revolución educativa AVANZA: La Paz [En línea]. Disponible en <http://www.minedu.gob.bo/micrositios/biblioteca/disco-3/politicas/307.pdf> (Fecha de consulta: 25 de febrero de 2017).

Albó, Xavier et al. (2009). *Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina*. Cochabamba: UNICEF y FUNPROEIB Andes. [En línea]. Disponible en http://www.proeibandes.org/atlas/tomo_1.pdf [Fecha de consulta: 30 de enero de 2017].

Andersson, Pierre. (2011) *Actitudes hacia la variedad caló: Un estudio sociolingüístico de adolescentes andaluces*. Tesis Doctoral. Göteborg: Göteborgs Universitet.

Cook, S. & Sellitz, C. (1964). "A multiple-indicator approach to attitude measurement". *Psychological Bulletin* 62, págs. 36-55.

Crevels, Mily (2012). "Language endangerment in South America: The clock is ticking". En *The Indigenous Languages of South America: A Comprehensive Guide* edited by Lyle Campbell and Veronica Grondona. Mouton de Gruyter. [En línea]. Disponible en <https://amerindias.github.io/referencias/camgro12southamerica.pdf> [Fecha de consulta: 20 de enero de 2017].

Díez Astete, Alvaro. (2011). *Compendio de etnias indígenas y ecoregiones: Amazonía, Oriente y Chaco*. La Paz, Bolivia, Centro de Servicios Agropecuarios y Socio-Comunitarios (CESA). Disponible en https://books.google.se/books?id=qusyGx5inHAC&pg=PA67&dq=mojeño+trinitario,+lengua+indigena&hl=sv&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=mojeño%20trinitario&f=false [Fecha de consulta: 25 de febrero de 2017]. (páginas 271-276)

Faxér, Johanna (2015). *Actitudes hacia el mapundungun. Un estudio sociolingüístico entre jóvenes chilenos en la región de los lagos, Chile*. Höskolan Dalarna.

González Martínez, J. (2008). Metodología para el estudio de las actitudes lingüísticas. En Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL), Universidad de Navarra. [En línea]. Disponible en <http://dadun.unav.edu/bitstream/10171/21091/1/Metodolog%C3%ADa%20para%20el%20estudio%20de%20las%20actitudes%20ling%C3%ADsticas.pdf> pdf [fecha de consulta: 26 de abril de 2017].

Instituto Nacional de Estadística (INE). (2012) "Bolivia. Características de población y vivienda: Censo Nacional de Población y Vivienda 2012" [En línea]. Disponible en <http://www.ine.gob.bo:8081/censo2012/PDF/resultadosCPV2012.pdf> [Fecha de consulta: 7 de diciembre de 2016].

Jordà, E. “15. La realidad lingüística de Moxos: La grandeza de un pueblo a través de sus idiomas” [En línea]. Disponible en <http://www.ceam-ong.org/wp-content/uploads/2010/04/18.lenguas.pdf> [Fecha de consulta: 23 de diciembre de 2016].

López, R. (2014). ”Trinidad: Culmina con éxito el primer curso de idioma Mojeño Trinitario”. *APCBOLIVIA* [En línea]. Disponible en <http://www.apcbolivia.org/inf/noticia.aspx?fill=3285&Id=8&D86rtFv&fil=9&hrtsdate=10&B Drt54SSDfe=&%25FS45> [Fecha de consulta: 23 de diciembre de 2016].

Lydevik, M. (2014). *¡Solo vos! Un estudio sociolingüístico sobre las actitudes hacia el voseo argentino*. Höskolan Dalarna.

Molina Barrios, Ramiro y ALBÓ, Xavier (2012). *Atlas de idiomas y pertenencia a pueblos indígenas y originarios de Bolivia*, Línea de base. IBIS Derechos, educación y desarrollo, UCB. Plural Editores, La Paz.

Morales Vallejo, Pedro (2006). *Medición de actitudes en psicología y educación*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas de Madrid. 3ª edición.

Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel, 2005, 2.a edición.

Moreno Fernández, Francisco. (2006). “La diversidad lingüística de Hispanoamérica: implicaciones sociales y políticas”, *Real Instituto Elcano* http://www.realinstitutoelcano.org/analisis/939/939_Moreno.pdf

Moseley, C. (ed.) (2010) *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. 3ra edición. París, Ediciones UNESCO [En línea]. Disponible en <http://www.unesco.org/languages-atlas/es/atlasmap.html> [Fecha de consulta: 8 de diciembre de 2016].

Parkkinen, Sari (2015). *Actitudes hacia el maya yucateco – Un estudio sociolingüístico entre jóvenes en la Isla Holbox, México*. Höskolan Dalarna.

Pazmino, Patricia. (2015). ”¿Cómo revitalizar a las lenguas indígenas?” [En línea]. Disponible en Fronter, SP2018 (HT16, 50%, Dag, IT-distans, Falun) [Fecha de consulta: 14 de diciembre de 2016].

Perlman, Daniel y Cozby, Paul C. (1985) *Psicología Social*. Mexico: Interamericana.

Pinto Mosqueira, Gustavo. (1990). "La Liberación como Utopía del Mundo Mojeño". Manuscrito. Departamento de Filosofía. Universidad Católica Boliviana. Cochabamba. 331 p.

Rodríguez Bazán, Luis Antonio (2000). *Estado de las lenguas indígenas del Oriente, Chaco y Amazonia bolivianos*. En: Francisco Queixalós y Odile Renault.Lescure (eds.) *As lenguas amaónicas hoje*, 129-149. San Pablo: IRD, ISA & MPEG.

Romero Rodríguez, Ruperto. coord. (2012). “*Estudio Socio Lingüístico del Pueblo Mojeño Trinitario*”. En: *Estudio Sociolingüístico de los Pueblos Mojeño Trinitario, Mojeño Ignaciano, Tsi- mane’, Chácobo, Cavineño, Esse Ejja, Weenbayek, Yuracaré, Gwarayu*. Santa Cruz de la Sierra: Facultad de Humanidades de UAGRM, CIDOB, IBIS Dinamarca.

Rose, Françoise. (2015). ”Mojeño Trinitario”, en *Lenguas de Bolivia*, vol3. Oriente, Crevels, M. & Muysken, P. (eds), Plural Editores, pp. 59-97 [En línea]. Disponible en http://www.ddl.isht-lyon.cnrs.fr/fulltext/Rose/Rose_2015_MojenoTrinitario_LenguasDeBolivia.pdf [Fecha de consulta: 30 de enero de 2017].

Silva Corvalán, Carmen. (2001) *Sociolingüística y pragmática del español*. Georgetown University Press: Washington,D.C.

Skrobot, Kristina (2014). *Las políticas lingüísticas y las actitudes hacia las lenguas indígenas en las escuelas de México*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat de Barcelona. [En línea]. Disponible en http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/62924/1/KRISTINA_SKROBOT_TESIS.pdf [Fecha de consulta: 1 de marzo de 2017].

The Endangered Languages Project. ”Trinitario” [En línea]. Disponible en <http://www.endangeredlanguages.com/lang/2909> [Fecha de consulta: 20 de enero de 2017].

Querejazu Lewis, R. (2008). Trayectoria historica y cultural de los trinitarios (1a. ed.). La Paz, Bolivia: Instituto de Investigaciones de Arquitectura. [En línea]. Disponible en <http://www.andesacd.org/wp-content/uploads/2011/05/Trayectoria-Cultural-de-los-Trinitarios-2440kb.pdf> [Fecha de consulta: 28 de febrero de 2017].

ANEXOS

Enlace para el cuestionario de los ítems: <https://goo.gl/forms/iDeFY7C7CtaTKzet2>

ANEXO 1: Ítems

Anexo 1A: Ítems positivos/favorables

Anexo 1B: Ítems negativos/desfavorables

ANEXO 1A

Tabla A: *ítems* positivos/favorables

ITÉM:	Informante masculino 1	Informante masculino 2	Informante femenina 1
1. <i>Me gustaría (o me gusta) saber hablar mojeño</i>	De acuerdo	Totalmente de acuerdo	De acuerdo
2. <i>El mojeño es igual de bonito que el castellano</i>	De acuerdo	Totalmente de acuerdo	De acuerdo
3. <i>Me gustaría (o me gusta) tener un amigo(a / os) que sepa(n) hablar mojeño</i>	De acuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
4. <i>Es bueno que haya educación en mojeño (primaria, secundaria, y/o nivel universitario)</i>	De acuerdo	De acuerdo	De acuerdo
5. <i>Sería bueno si todos los bolivianos supiéramos hablar mojeño</i>	En desacuerdo	De acuerdo	De acuerdo
6. <i>Me gusta que haya programas de televisión/radio en mojeño</i>	De acuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
7. <i>Es más preferible enseñar mojeño en vez de castellano a los niños</i>	En desacuerdo	De acuerdo	Indeciso

Tabla A. Resultados de los ítems; carácter positivo/favorable

Valores numéricos para el recuento de las respuestas ítems positivo/favorables

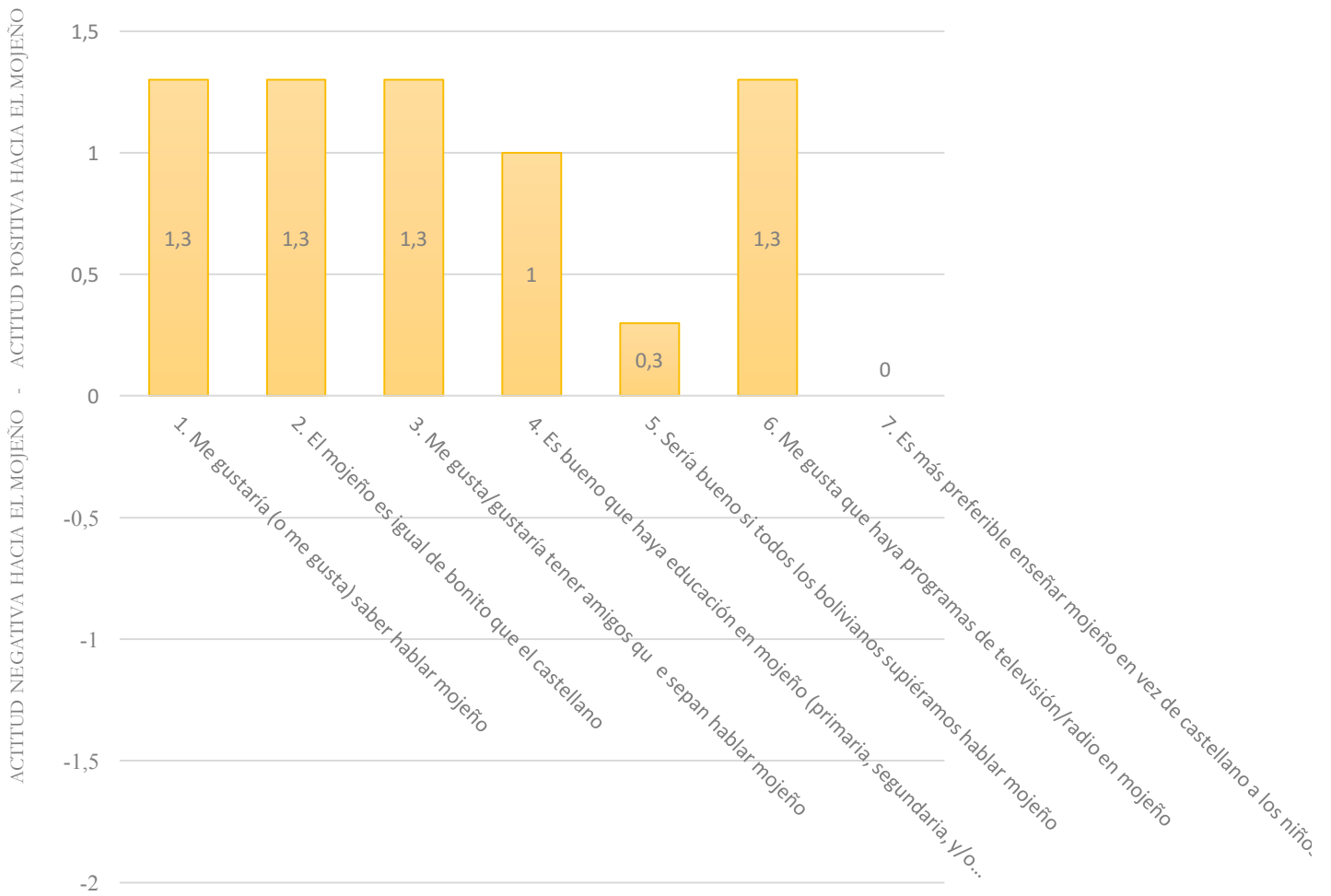
Indeciso	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
0	-2	-1	1	2

ÍTEM:	Informante masculino 1	Informante masculino 2	Informante femenina 1	La media
1. <i>Me gustaría (o me gusta) saber hablar mojeño</i>	1	2	1	1,3
2. <i>El mojeño es igual de bonito que el castellano</i>	1	2	1	1,3
3. <i>Me gustaría (o me gusta) tener un amigo(a / os) que sepa(n) hablar mojeño</i>	1	1	2	1,3
4. <i>Es bueno que haya educación en mojeño (primaria, secundaria, y/o nivel universitario)</i>	1	1	1	1
5. <i>Sería bueno si todos los bolivianos supiéramos hablar mojeño</i>	-1	1	1	0,3
6. <i>Me gusta que haya programas de televisión/radio en mojeño</i>	1	1	2	1,3
7. <i>Es más preferible enseñar mojeño en vez de castellano a los niños</i>	-1	1	0	0
Media total ítems carácter positivo/favorable				0,93

Tabla A. Resultados de los ítems; carácter positivo/favorable

Media Ítems Positivos / favorables

Promedio: 0,93



ANEXO 1B

Tabla B: ítems negativos/desfavorables

ITÉM:	Informante masculino 1	Informante masculino 2	Informante femenina 1
8. <i>El mojeño es una lengua que solamente se debe de hablar en la casa</i>	De acuerdo	Totalmente en desacuerdo	Indeciso
9. <i>No se puede confiar en una persona que hable mojeño</i>	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo
10. <i>Es más importante saber hablar inglés que mojeño</i>	En desacuerdo	Indeciso	Indeciso
11. <i>Hablar mojeño es una señal de atraso</i>	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo	Totalmente de acuerdo
12. <i>Hablar mojeño es señal de bajo nivel educativo</i>	En desacuerdo	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo
13. <i>Es preferible enseñar castellano en vez de mojeño a los niños</i>	Indeciso	Indeciso	De acuerdo

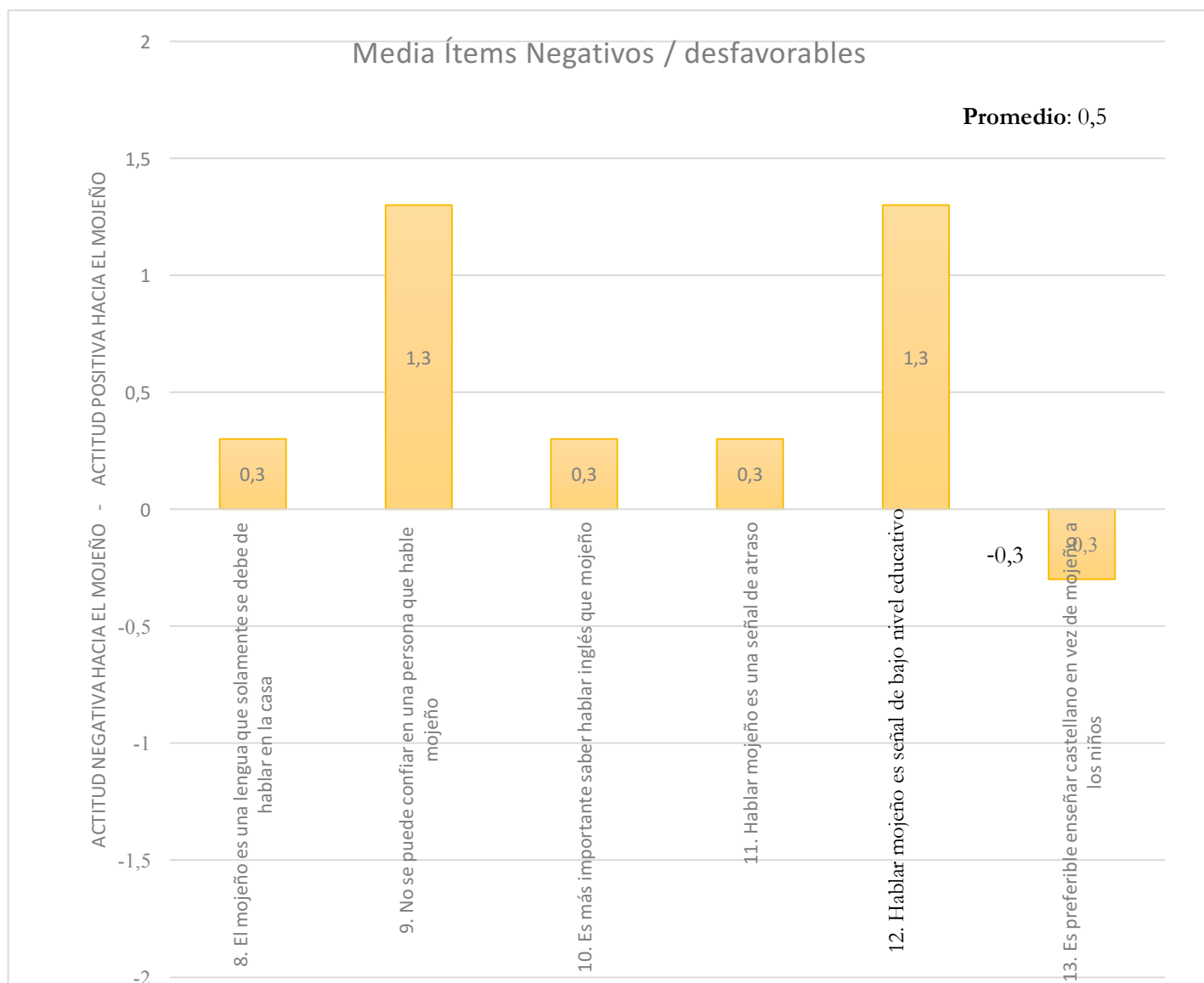
Tabla B. Resultados de los ítems; carácter negativo/desfavorable

Valores numéricos para el recuento de las respuestas ítems negativo/desfavorables

Indeciso	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
0	2	1	-1	-2

ITÉM:	Informante masculino 1	Informante masculino 2	Informante femenina 1	La Media
8. <i>El mojeño es una lengua que solamente se debe de hablar en la casa</i>	-1	2	0	0,3
9. <i>No se puede confiar en una persona que hable mojeño</i>	1	2	1	1,3

10. <i>Es más importante saber hablar inglés que mojeño</i>	1	0	0	0,3
11. <i>Hablar mojeño es una señal de atraso</i>	1	2	-2	0,3
12. <i>Hablar mojeño es señal de bajo nivel educativo</i>	1	2	1	1,3
13. <i>Es preferible enseñar castellano en vez de mojeño a los niños</i>	0	0	-1	-0,3
Media total ítems carácter negativo/desfavorable				0,5



ANEXO 2: Entrevista dirigida transcrita.

ANEXO 2A.

Entrevista dirigida: Informante masculino 1

Fecha: 2017.03.01

Hora: 18.22 (Suecia) – 13: 22 (Bolivia)

Algunos datos:

El informante tiene 20 años, sexo masculino, habla el mojeño trinitario y reside en la ciudad de Trinidad, Beni, Bolivia con sus padres y una hermana pequeña.

Entrevista dirigida

1. ¿Hablas mojeño?

Sí, pero no cien por ciento.

2. ¿Hablas mojeño trinitario en casa?

No, no hablamos mucho mojeño en casa.

3. ¿Hablan mojeño tus padres entre ellos?

No.

4. ¿Hablas mojeño con tus hermanos (si los hay)?

No.

Mi hermana menor lo habla sólo en el colegio.

5. ¿Hay alguna diferencia en como hablan mojeño los hermanos?

No.

6. ¿Hablas mojeño en la escuela?

Sí, nos obligan a pasar clases de mojeño para el trabajo/escuela.

7. ¿Tienes amigos/conocidos con quienes hablas mojeño?

Sí.

Hablo a veces... y comprendo si hablan en mojeño.

8. ¿Ves/escuchas programas de televisión/radio en mojeño?

Sí.

Veo el canal de televisión “Mojos te ve”... Mojos tiene también su canal de radio.

9. ¿Lees textos (revistas, libros, artículos en internet) en mojeño?

No. No hay mucho. No sale mucho. No más que los libros / artículos del colegio.

10. ¿Usas mojeño para navegar por internet?

No. Tampoco. No se encuentra mucho en internet en lengua mojeña. Google no pilla (encuentra) nada en la lengua, puede encontrar sólo una pagina. No hay nada.

11. ¿Quieres enseñarle mojeño a tus futuros niños?

Claro, como no. Porque tiene que rescatarse... el idioma es un idioma muy bonito.

La verdad, nos representa mucho... nuestra Trinidad.

12. ¿Piensas que es bueno e importante saber hablar mojeño? Porqué?

Muy importante. Claro, porque cuando toca trabajar con gente que viene de las comunidades que sí hablan mojeño uno puede verse en una situación muy difícil por eso es importante.

**13. ¿Qué lengua cree que es más importante enseñarle a los niños, castellano o mojeño trinitario?
¿Por qué?**

Castellano. Porque solo en el Beni se habla mojeño. Porque en el Beni no se tiene una buena educación en literatura. La gente sale del colegio muchas veces sin saber si quiera poner comas o acentos. Deberíamos dominar primero un idioma y luego el otro.

ANEXO 2B.

Entrevista dirigida: Informante masculino 2

Fecha: 2017.02.23

Hora: 17.47 (Suecia) – 12: 47 (Bolivia)

Algunos datos específicos: El informante tiene 18 años de edad, es del sexo masculino, habla mojeño trinitario y reside en la ciudad de Trinidad , Beni (Bolivia). Vive con sus padres y sus dos hermanos (un hermano y una hermana).

Entrevista dirigida

1. ¿Hablas mojeño?

Sí, aunque no diariamente. A veces uso algunas palabras en mojeño trinitario cuando hablo español. Aunque no en todos los contextos.

2. ¿Hablas mojeño trinitario en casa?

No mucho, sólo algunas palabras.

3. ¿Hablan mojeño tus padres entre ellos?

Sí, a veces hablan entre ellos.

4. ¿Hablas mojeño con tus hermanos (si los hay)?

Sí.

5. ¿Hay alguna diferencia en como hablan mojeño los hermanos?

No hay ninguna diferencia. Misma manera.

6. ¿Hablas mojeño en la escuela?

Sí hablo, solamente cuando tengo mojeño en clase (1h semana).

7. ¿Tienes amigos/conocidos con quienes hablas mojeño?

Sí, pero no muchos. Hablo con mis amigos en mojeño trinitario cuando no quiero que otra gente se entere de lo que digo (un secreto por ejemplo).

8. ¿Ves/escuchas programas de televisión/radio en mojeño?

Sí. A veces prefiero en mojeño trinitario a veces en castellano...

No hay muchos programas de televisión en mojeño....Pero escucho programas en mojeño si los hay.

9. ¿Lees textos (revistas, libros, artículos en internet) en mojeño?

Prefiero leer en ambos idiomas (español y mojeño trinitario). Leo habitualmente en ambos idiomas.

10. ¿Usas mojeño para navegar por internet?

A veces utilizo el mojeño, y a veces en otro idioma.

11. ¿Quieres enseñarle mojeño a tus futuros niños?

Sí, porque sería importante para que también ellos lo sepan y no sólo yo.

12. ¿Piensas que es bueno e importante saber hablar mojeño? Porqué?

Sí, bueno... es importante. Porque una persona que no se comunica con español hable el mojeño. Es decir, para poder comunicarse con otra persona que no habla el español u otro idioma.

**13. ¿Qué lengua cree que es más importante enseñarle a los niños, castellano o mojeño trinitario?
¿Por qué?**

Mojeño trinitario. Porque la mayoría de las personas hablan español y... sería más... mejor si los niños hablaran... así podemos ser más seguidos en idiomas en el futuro. Es decir, el mojeño trinitario es importante no sólo es importante para los jóvenes sino también para los niños, por eso es importante enseñarlo desde el colegio para que más gente lo hable en el futuro.

ANEXO 2C.

Entrevista dirigida: Informante femenina 1

Fecha: 2017.03.16

Hora: 19.14 (Suecia) – 14: 14 (Bolivia)

Algunos datos específicos: La informante tiene 21 años de edad, es mujer, tiene también dominio lingüístico del mojeño trinitario y es residente en Trinidad. Vive con sus padres y sus cinco hermanos (tres chicas y dos chicos).

Entrevista dirigida

1. ¿Hablas mojeño?:

Sí, pero poco.

2. ¿Hablas mojeño trinitario en casa?

No. Nada. No lo hablo con mi familia.

3. ¿Hablan mojeño tus padres entre ellos?

Sí, algunas veces pero no siempre.

4. ¿Hablas mojeño con tus hermanos (si los hay)?

No.

Hermana mayor sí habla en casa... Y también el tercer hermano. Y hermana menor en el colegio.

5. ¿Hay alguna diferencia en como hablan mojeño los hermanos?

Sí, hay diferencia... aunque no sé exactamente decir qué.

6. ¿Hablas mojeño en la escuela?

Sí, pero no mucho.

Hace 3 o 4 años que salí del colegio. Antes no exigían ir a las clases de mojeño. Ahora si se exige. Ahora sí está incluida en el currículum escolar... Obligatoriamente.

7. ¿Tienes amigos/conocidos con quienes hablas mojeño?

No. Rara vez digo algo en mojeño con la gente que lo habla.

8. ¿Ves/escuchas programas de televisión/radio en mojeño?

No. Nada.

9. ¿Lees textos (revistas, libros, artículos en internet) en mojeño?

Tampoco.

10. ¿Usas mojeño para navegar por internet?

No.

11. ¿Quieres enseñarle mojeño a tus futuros niños?

Puede ser... Sí. Es necesario porque vas a algún lugar y la gente no habla el castellano bien o no lo entiende. Es necesario el idioma para comunicarse con gente que no habla el castellano.

12. ¿Piensas que es bueno e importante saber hablar mojeño? Porqué?

Sí. Es bueno.

Hay que hablarlo/saberlo.

13. ¿Qué lengua cree que es más importante enseñarle a los niños, castellano o mojeño trinitario? ¿Por qué?

Las dos por igual... Para mí las dos. Aquí es difícil que la gente elija aprender el mojeño... La gente lo ve feo.